**KONDIČNÍ KURZ SIMULTÁNNÍHO TLUMOČENÍ PRO VŠECHNY JAZYKY – PILOTÁŽ**



**Datum konání: sobota 28.09.2019**

**Pořádá Jednota tlumočníků a překladatelů ve spolupráci s Ústavem translatologie FF UK v Praze**  
**Místo:**  
Tlumočnická laboratoř Ústavu translatologie FF UK, místnost č. 104, Hybernská 3, Praha 1  
   
**Počet účastníků:**  
12 osob (kurz se uskuteční, pokud se přihlásí nejméně 8 osob)  
   
**Stručný popis školení:**  
Je pilotovat pro jiného tlumočníka totéž jako tlumočit běžnému posluchači? Po krátkém úvodu bude následovat několik praktických bloků. V každém z nich bude jeden účastník simultánně tlumočit projev ze svého jazyka do češtiny a všichni ostatní účastníci budou z této pilotáže simultánně tlumočit do svých jazyků. Pokud bude jazyk zastoupen dvěma tlumočníky, mohou si v krátkosti vzájemně poskytnout zpětnou vazbu k jazykové a obsahové stránce svého výkonu. Hlavním cílem, kterému se budeme věnovat v rozboru po každém cvičení, bude pro piloty i příjemce pilotáže reflektovat a) čím pilotáž do češtiny ztížila pochopení a přetlumočení do ostatních jazyků, b) jaká taktika by pochopení a další přetlumočení naopak usnadnila a zpříjemnila, a c) co z toho vyplývá pro strategii, se kterou přistupuji k tlumočení s pilotáží. Kurz není vhodný pro kolegy, kteří s kabinovým tlumočením teprve začínají a pro kolegy, kterým působí vážnější utrpení poskytovat a přijímat konstruktivní zpětnou vazbu. Školení zahrnuje 8 vyučovacích hodin po 45 minutách.  
Poznámka: tlumočníci by měli pracovat ve dvojících se stejnou jazykovou kombinací. Proto by bylo optimální, aby se zájemci v takových dvojících hlásili.  
   
**Cílová skupina:**  
Konferenční tlumočníci a tlumočníci, kteří chtějí zdokonalit své dovedností.  
**Kurz není určen pro začátečníky**.  
   
**Program:**  
09:00 - 10:30 školení  
10:30 -11:00 přestávka  
11:00 - 12:30 školení  
12:30 – 14:00 přestávka na oběd (oběd není v ceně školení)  
14:00 – 15:30 školení  
15:30 – 16:00 přestávka  
16:00 – 17:30 školení  
   
**Vyučující:**  
Michal Ginter, konferenční tlumočník jazyka anglického, polského a slovenského od roku 1992. Od roku 1995 je členem Asociace konferenčních tlumočníků, od roku 1998 je akreditován u tlumočnických služeb institucí EU. V letech 1999-2009 pravidelně hostoval při výuce budoucích konferenčních tlumočníků v rámci EMCI na FFUK v Praze. V současnosti pracuje hlavně pro SCIC a tlumočnickou službu Evropského parlamentu v Bruselu.  
   
**Cena:**  
2.100 Kč = pro členy JTP, ČKTZJ a ASKOT a pro uchazeče o členství v ASKOT, kterým běží roční lhůta pro přijetí  
2.500 Kč = pro členy KST ČR  
2.900 Kč = pro ostatní  
   
**Přihlášky** posílejte e-mailem na [JTP@JTPunion.org](mailto:JTP@JTPunion.org) nebo poštou na adresu JTP, Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1.  Přihláška je platná po uhrazení poplatku za školení.  
**Platba** je možná v hotovosti na sekretariátu JTP v návštěvní době (informace o návštěvní době najdete na [www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org/)) nebo převodem:  
- platby z České republiky: č. ú. 2800245144/2010 FIO Banka, a.s., V Celnici 1028/10, 117 21 Praha 1,  
- platby ze zahraničí: SWIFT/BIC: FIOBCZPPXXX, IBAN: CZ50 2010 0000 0028 0024 5144  
Do zprávy pro příjemce uveďte své „příjmení“ a následující text „PILOTÁŽ 2019“.  
Společně s přihláškou pošlete i doklad o provedené platbě - stačí skan či xerokopie.  
O zařazení do pořadníku rozhoduje datum platby v hotovosti nebo připsání na náš bankovní účet. Z organizačních důvodů žádáme osoby, které si přejí vystavit fakturu, o zaslání fakturačních údajů zároveň s přihláškou. Zahraničním subjektům však fakturu vystavit nemůžeme. Vystavujeme pouze potvrzení o provedení platby. Případné dotazy ohledně kurzů směřujte na Katarzynu Filgasovou: KatarzynaF(zavináč)seznam.cz  
   
**Přihlášky přijímáme do 1. 9. 2019**

**Začátek akce:** 28.9 2019